

## Falecimento do marido e Visto de Permanência 夫の他界と滞在ビザ

相談センター 山形エレナ

(公財)海外日系人協会 **日系人相談センター**

■相談受付 月曜日～金曜日(土・日曜、祝祭日を除く)  
14:00～17:30

■対応言語 ポルトガル語、スペイン語、日本語

■電話番号 045-211-1788

**Q** Meu marido faleceu na semana passada aos 55 anos, deixando a mim e meus dois filhos (23 e 28 anos), após o funeral, sobrou a tristeza de ter perdido uma pessoa muito importante, e inúmeros trâmites a resolver, como não sabemos os procedimentos, gostaria de uma orientação. Meu marido não estava cadastrado no Shakai Hoken e tampouco havia feito algum seguro de vida particular, pagamos somente o Seguro Nacional de Saúde.

Meu filho mais velho se casou com uma mulher japonesa e construiu a sua família e o mais novo está prestes a se casar também com uma mulher japonesa, por isso não quero retornar ao Brasil, porém, como eu não tenho a descendência japonesa, ouvi falar que só posso ficar aqui no Japão até a expiração do meu visto que vencerá daqui a 1 ano.

**A** A perda de um ente querido é sempre muito doloroso, mas para quem fica os trâmites são muitos cansativos. O primeiro passo é registrar o óbito na prefeitura local, para tanto é necessário entregar a Notificação e Atestado de Óbito, e solicitar a Certidão de Óbito (Shibou Todoke Kisai Jiko Shoumeisho), estes documentos serão necessários para trâmites posteriores, após a realização da cremação, deverá receber juntamente com as cinzas, o Atestado de Cremação, que deverá ser guardado, pois será necessário, em caso de fazer o traslado. Com estes documentos deverá fazer o Registro de Óbito na Repartição Consular de sua jurisdição, os documentos e formulários necessários estão no site do Consulado Geral do Brasil.

O Zairyu Card do seu marido deverá ser entregue na Repartição da Imigração, e como voce tem o Visto de Longa Permanência, por regra perderá a qualificação de permanência, pois voce está aqui com Visto Específico de Cônjuge de Residente Permanente.

Para poder continuar no Japão, será melhor deixar os trâmites da renovação aos cuidados de um profissional qualificado para que possa resolver da melhor forma possível.

Como seu marido não deixou bens materiais, o único trâmite que deverá ser feito, será referente a conta corrente, no caso, o banco ou o correio irá solicitar a documentação necessária para poder retirar o dinheiro da conta. Se for somente voce e seus 2 filhos, é mais simples, deverão apresentar documentos que comprove a relação familiar (certidão de casamento e nascimento), por se tratar de herança será partilhada conforme as leis japonesa, 50% para a esposa e 50% dividido entre os filhos, e como seu marido não estava inscrito no Shakai Hoken e tão pouco se cadastrou na aposentadoria nacional japonesa, não terá direito a pensão por morte do cônjuge, se o seu marido estava contribuindo com a aposentadoria do Brasil, voce poderá requerer a pensão por morte, e se tiver bens imóveis e outros, o inventário da partilha de bens deverá ser feito conforme os regulamentos do país originário, para tanto deverá nomear um advogado no país.

Obs.: No Japão, costuma-se deixar as cinzas do falecido em casa até o término da 49ª missa, e depois são levadas ao cemitério, se ainda não decidiu se vai fazer o traslado das cinzas, voce pode ficar com as cinzas em casa, ou levar a algum templo ou igreja que aceite guardar as cinzas até comprar uma sepultura ou fazer o traslado.

**相談** 主人が、私と2人の息子(23歳と28歳)を残し、先週55歳で他界しました。葬儀の後、大切な人を亡くした悲しさと、解決しなければならない手続きの多さに茫然としています。どうやって良いのか良く分かりませんので、ご指導いただきたいと思ひます。

私の主人は生前、社会保険にも特別の生命保険にも加入していませんでした。私どもは国民健康保険だけを支払っていました。長男は、日本人女性と結婚し家庭を持っています。弟の方も、日本人女性との結婚が近づいております。このため、私はブラジルに帰りたくありません。

私は日系人ではありませんので、私の持っているビザの期限が切れる時(約1年後に切れます)までしか日本には滞在できないと聞きました。

**回答** 愛する人を失うことは大変辛いものです。さらに残された手続きを果たすことは大変労力のいる仕事です。最初に行うべき手続きは、市役所で死亡登録を行うことです。そのため、(医師などによる)死亡証明書を提出し、死亡届け記載事項証明書を取得します。火葬した後は、遺灰と火葬証明書を受け取ります。これらの文書は、他所に搬送する場合のことを考え、手元で保存する必要があります。これらの文書を見せて、あなたの管轄区域にあるブラジル総領事館で死亡登録をします。必要な文書や様式は、ブラジル総領事館のサイトに掲載されています。

ご主人の在留カードは近隣の入国管理局に返却する必要があります。あなたは長期滞在ビザを持っておられますが、あなたのビザは「永住者の配偶者」ビザですので、ご主人の死亡により、その資格を失うこととなります。日本に引き続き滞在するためには、更新手続きをこの種の案件をより良い形で解決することに慣れた専門家に任せられた方が良いでしょう。

ご主人は、不動産などの有体物を日本で残しておられないため、あなたがやらなければならない唯一の手続きは、銀行口座に関するもので、銀行や郵便貯金の口座の金を引出す際に銀行側が求める文書の入手が必要です。あなたと息子さん2人ということであれば、話は簡単です。例えば、遺産を日本法に従って分割するということ(50%が妻、残りの50%をご子息2人で折半ということになります)には、家族関係を証明する文書(結婚証明書、出生証明書)を提出する必要があります。ご主人が、社会保険や国民年金に未加入だったため、あなたには配偶者死亡による遺族年金は支給されません。もし、ご主人がブラジルの老齢年金制度へ支払いを続けていた場合には、あなたはブラジルの遺族年金の請求ができます。また、もしご主人が外国に不動産を所有している場合には、財産目録を不動産の所在する国の法律に基づき作成する必要があります。そのためには、不動産所在地の弁護士を任命する必要があります。

参考:日本では、49日法要まで遺灰を自宅に置き、その後、墓地に埋めるのが一般的です。もしあなたが遺灰をどうするか決定できない場合には、お墓を買うか遺灰の(例えばブラジルへの)搬送を決めるまで、遺灰を自宅に置るか、遺灰を受け付けてくれるどこかのお寺や教会に預けることも可能です。